

県立図書館かながわ資料室所蔵の明治期刊行の聖書

神奈川県立図書館地域情報課

神奈川県立図書館では、開港期から横浜で数多く出版された聖書類を約百点ほど所蔵している。これらの資料は「横浜聖書」として、主にながわ資料室で保存・利用されているが、第一論文の関連として、明治期刊行の和訳聖書の一部を紹介したい。

○翻訳委員社中（聖書翻訳委員会）による新約聖書

ヘボンを中心としたプロテスタント各派ミッションの代表者七名による組織が翻訳をしたもので、一八七六年から順次分冊刊行され、一八八〇年に十七タイトルが完成となった。木版、和綴じ、大きさは約23cmで、訳文は日本文学の規範となったとの評価もある。横浜にあった北英国聖書会社、大英国聖書会社、米國聖書会社の三社が出版及び販売を行った。それを示す各社の印章が捺印されている。

当館で所蔵しているタイトルは、刊行年順に『路加（るか）傳』『希伯来（へぶる）書』『馬太（またい）傳』『馬可（まこ）傳』『約翰（よはね）傳（改訂）』『使徒行傳』『羅馬（ろま）書』『約翰書』『加拉太（がらてや）書』『哥林多（こりん）と』『前書』『哥林多後書』『以弗所腓立比（えへそ）』『びりつび）書』『帖撒羅尼迦（てさろにけ）前書』『提摩太（てもて）前後提多（てとす）腓利門（ひれもん）書』『雅各（やこぶ）彼得（ぺてろ）前後 猶太（ゆだ）書』の十五タイトルで（欠本は『哥羅西（ころさい）書』『約翰黙示録』）、複本を含め三十一冊を所蔵している。

同じ版木で何度も版を重ねて出版されているため当館の

資料が何版なのかは不明である。なお、『約翰書』『提摩太前後 提多 腓利門書』『雅各 彼得前後 猶太書』の三冊には正誤表が残っている。また十二タイトルに価格表示があり、二銭から十銭となっている。

○ネイサン・ブラウン訳新約聖書

ブラウンは米國バプテスト派協会の宣教師で翻訳委員社中に加わっていたが一八七六年に社中を脱退、独自の和訳聖書を刊行した。表題には万葉仮名を用い本文は草仮名の連続体を使用している。ブラウンは、知識の高低に関わりなくすべての者が理解できる文字を使用すべきとの考えをもっていたため、表音文字の平仮名で分かち書きという形を採用した。なお、聖書の印刷・製本・刊行をしたヨコハマ・バイブル・プレスはブラウンの邸内に設けられていた。

所蔵資料は『馬可（まこ）傳福音書』『馬太傳福音書』『未留古亭無（まるこでん）三版』『與波子亭無（よはねでん）』『與波彌而無（よはねでん）三版』『留加而無（るかでん）三版』の六点である。『馬可傳福音書』『馬太傳福音書』の2点は表紙が活字体で印刷・刊行所名は記されており、「よこはまやま 67ばんぞうはん」との記載がある。なおこの六点に価格表示はない。

○聖書翻訳常置委員会による旧約聖書

翻訳委員社中と並行して旧約聖書の翻訳を促進するために組織された。当初一八七六年に東京聖書翻訳委員会としてスタートしたが、後に改組され翻訳委員社中を発展的に再組織したものとなった。一八八二年から一八八七年まで二十七タイトルが分冊刊行された。装丁は仮綴の洋装で大きさは約19cm、活字を使用している。翻訳委員社中の新約

聖書と同じく、三聖書公社が出版している。

当館では『創世記』『箴言』『列王紀略上』『士師記路得(るつ)記』『列王紀略下』『利未(れび)記』『民数記略』『申命記』『約百(よぶ)記』『以塞亜(いざや)書』『詩篇』の十一タイトルのみの所蔵で、複本を含め十七冊の所蔵がある。価格表示があるのは九タイトルで、四銭から十銭となっている。

○福音印刷合資会社の印刷物

最後にかながわ資料室で所蔵している福音印刷合資会社の印刷物を記しておく。ただし当館の資料データには印刷所は明記されていないため網羅的な検索ができず、聖書関連を中心に確認できた資料のみに限る。配列は刊行年順とし発行地の「横浜」は省略した。また〔 〕内は請求記号である。

- 『舊約(きゅうやく)聖書詩篇全』米國聖書會社 一八九九年 二二四頁 16 cm [K191/109]
『新約全書 約翰伝福音書』米國聖書會社 一八九九年 二四九～三二八頁 11×8 cm [K191/127] *表紙書名: 約翰伝
『舊約聖書詩篇』大日本聖書館 一九〇〇年 二五四頁 19 cm [K191/118]
『新約全書』大日本聖書館 一九〇〇年 七五七頁 15×11 cm [K191/41]
『標附(しるしつき)約翰傳』大日本聖書館 一九〇一年 二四五～三二三頁 19 cm [K191/87]
『聖詠 再刷』天主教會編 東京 三才社 一九〇三年 一二二頁 16 cm [K191/1]

『引照舊新約全書』米國聖書會社 一九〇四年 一六四六、

四七四頁 地図 20 cm [K191/110] *背・角革装

『引照新約全書』米國聖書會社 一九〇四年 七五八頁

地図 20 cm [K191/36]

『舊新約全書』米國聖書會社 地図 一九〇四年 一二五

八、三二八頁 地図 16 cm [K191/115] *背・角革装

『新約全書 詩篇附』米國聖書會社 一九〇四年 七七〇、

二五〇頁 地図 12 cm [K191/106] *革装、三方金

『須常念(すじょうねん)参版』ル・マルシャル著 関口

順一郎 一九〇四年 二〇四頁 15 cm [K191/85]

『舊新約全書』米國聖書會社 地図 一九〇四年 一二五

八、三二八頁 地図 16 cm [K191/115] *背・角革装

『DICTIONNAIRE D'HISTOIRE ET DE GÉOGRAPHIE

DU JAPON』Tokyo Sansaisha 一九〇六年 xviii 九九

二頁 23 cm [K201/3]

『舊約全書一年研究 日曜學校教師用 再版』ポーカス著

常盤社 一九〇九年 二一六、四頁 19 cm [K191/52]

『韓英字典』京城 耶蘇教書會 一九一一年 一一五四頁

23 cm [K821/1]

参考文献: 『日本の聖書 新訂増補版』日本基督教団出版局(一九八二年)、『門脇文庫日本語聖書翻訳史』新教出版社(一九八三年)、『日本聖書協会一〇〇年史』日本聖書協会(一九七五年)、『横浜の本と文化』横浜市中央図書館(一九九四年)、『日本キリスト教文献目録』国際基督教大学アジア文化研究委(一九六五年)